

Title	モンゴル語ハルハ方言と内モンゴル中部方言における若干の常用語彙比較について
Author(s)	塩谷, 茂樹
Citation	大阪外国語大学論集. 29 p.165-p.173
Issue Date	2003-09-30
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/79924
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

モンゴル語ハルハ方言と内モンゴル中部方言における 若干の常用語彙比較について

塩谷 茂樹

Монгол хэлний халхын аялгуу ба Өвөр монголын төв аялгуун дахь өргөн хэрэглэгддэг зарим үгүүдийг харьцуулсан нь

SHIOTANI Shigeki

モンゴル国の標準語であるキリル文字表記によるハルハ方言と、中国・内モンゴル自治区を中心に話されるモンゴル文字表記による内モンゴル方言とは、狭義のモンゴル語に属する二大方言である。

この二つの方言は、発音面で若干の規則的な相違は示すものの、最も際立った違いは、両者の長年にわたる社会的・文化的背景の違いに起因するところの語彙面にあるのは、まぎれもない事実である。すなわち、モンゴル語ハルハ方言にはロシア語からの借用語が多いのに対し、中国・内モンゴル方言には漢語からの借用語が多い、ということである。それだけでなく、両者ともに同じモンゴル語起源でありながら、使用語彙が全く異なる場合も少なくない。

現在、日本の大学などの教育機関では、表記レベルでキリル文字とモンゴル文字の両方が教えられるが、概して言えば、キリル文字表記のモンゴル語は、話し言葉にほぼ近い表記を行うため、特に会話を中心とした言語運用面において、一方、モンゴル文字表記の方言は、話し言葉とかなり隔たりがあるため、特に古い時代の文献資料を読むための手段として、それぞれ用いられることが多いようである。

本稿の目的は、かかる事情を考慮し、日本でモンゴル語ハルハ方言を学ぶ者が、特に内モンゴル中部方言を母語とする話者と円滑に会話のコミュニケーションをはかることができるように、両方言の主要な若干の常用語彙をその異同の観点から比較し、語彙面における研究資料を明確に提示することにある。

なお、本稿で取り扱う常用語彙は、基本的にはモンゴル語起源のものを中心とするが、すでに当地の方言に完全に定着し、日常生活に不可欠なものに関しては、一部、ロシア語や漢語、その他の言語の借用語も含めて議論した。

本稿の資料は、筆者の1978年以後、数回にわたる国際蒙古学学術討論会（内蒙古大学主催）参加目的の内モンゴル訪問、大学院時代の数年にわたる内モンゴル農業実習生たちとの交流、および大学で教鞭をとるようになってからの、研究生として受け入れた内モンゴ

ル留学生たちによる聞き取り調査など、基本的には、自らの実体験から得た情報に基づいたものであり、参考文献として掲げた内モンゴル中部方言に関する資料は、あくまでも確認のためにのみ利用したことを付記しておく。

また、ここでいう内モンゴル中部方言とは、一般にチャハル方言、バーリン方言、ホルチン方言、ハルチン方言、オールドス方言、エジナ方言などを指すが、語彙としては主にチャハル方言で、発音は内モンゴル標準音（баримжаа авиа）で代表させた。

以下、各単語を《日本語訳》、〈ハルハ方言〉、〈内モンゴル中部方言〉の順に、また、単語の配列は、ハルハ方言におけるキリル文字表記のアルファベット順に従った。

	*	*	*
《日本語訳》	〈ハルハ方言〉	〈内モンゴル中部方言〉	
《おとうさん》	аав	adʒa: (口語), a:b	
《バス》	автобус	ni:ti:n maʃɪn	
《バス停、停留所》	автобусны буудал	maʃɪn tərəɣni: erte:	
《バドミントン》	агаарын тэннис	ədɛn bəmbəg	
《内容》	агуулга	ω:lǎg	
《用事がある》	ажилтай	ωʃɪrtæ:	
《馬乳酒》	(гүүний) айраг	tʃigə:	
《りんご》	алим	almǎrǎd	
《カメラ》	аппарát, зургийн аппарát	su:dri:n maʃɪn	
《孫》	ач	ɔmbɔl	
《意義のある》	ач холбогдолтой	ωtǎg ω:lǎgtæ:	
《キャベツ》	байцаа	bə:rəŋxø: tʃaga:n nɔgɔ:n	
《(2階以上の)建物》	байшин	asǎr	
《ボールペン》	бал, тосон бал	tɔsɔn bi:r	
《ありがとう》	Баярлалаа	talǎrxla:, (bajrǎlla:)	
《ガソリン》	бензін, шатахуун	tɔs	
《～でしょう》	биз, биз дээ	ba, biddə:	
《録音する》	бичлэг хийх, бичиж авах	ʃɪŋgə:x	

《短い》	богино	ɔxɔ̃r
《指輪》	бөгж	bulɖʒig, bɵgdʒ
《腕時計》	бугуйн цаг	gar tʃag
《焼き飯、チャーハン》	будаатай хуурга	xɵ:rsǎn bɵda:
《くじく、ねんざする； 脱臼する》	булгарах, мултрах	bɵldʒɪx
《ジャム》	варёнье, жимсний чанамал	guədʒian, dʒimsi:n ə:də̃ŋ
《駅》	вокзал, (галт тэрэгний буудал)	galt tərə̃gni: ɵrtɵ:
《台所》	гал тогоо	tɵgɔ:n gər
《バレーボール》	гар бөмбөг	algǎdǎx bɵmbɵg
《懐中電灯》	гар чийдэн	dienba:r
《化粧品》	гоо сайхны бараа	dʒasli:n əd
《食堂、レストラン》	гуанз, ресторán	xɵ:lǒn gər
《大通り》	гудамж	dʒə:l
《靴》	гутал	ʃa:xæ:
《橋》	гүүр	xɵ:rɵ̃g
《布》	даавуу	bɵs
《～階》	давхар	asǎr, dabxǎr
《後頭部》	дагз	dəx
《やかん》	данх	dəbǎr, danx
《では、また（お会いしま しょう）》	Дараа уулзъя	mɵd ɵ:ldʒɪja:
《卒業論文》	дипломын зохиол	tɵgsɵ̃x ɵgu:lǎl
《週》	долоо хоног	garig

〈参考〉 曜日に関する表現

《今日は何曜日ですか》	Өнөөдөр хэддэх өдөр вэ?	ɵnɵ:đɵr garigɪ:n xədǎn be:?
《月曜日》	нэгдэх өдөр	garigɪ:n nɛgǎn
《火曜日》	хоёрдахь өдөр	garigɪ:n xɵjrǎn
《水曜日》	гуравдахь өдөр	garigɪ:n gɵrbǎn
《木曜日》	дөрөвдэх өдөр	garigɪ:n dɵrbɵ̃n

《金曜日》	тавдахь өдөр	garıg:r:n tabān
《土曜日》	хагас сайн өдөр	garıg:r:n dʒərga:n
《日曜日》	бүтэн сайн өдөр	garıg:r:n ödör
.....		
《終わる》	дуусах	barāx
(例) 食べ終わる	идэж дуусах	idädʒ barāx
《額》	дух, магнай	magnæ:
《道德、モラル》	ёс суртахуун	mora:l
(例) モラルのない	ёс суртахуунгүй	mora:lgui
《～したことがある》	-ж үзэх	-dʒ ɔŋgөрөх
(例) 行ったことがある	явж үзэх	jabädʒ ɔŋgөрөх
《ひ孫》	жич	domböl
《俳優》	жүжигчин	tɔglɔgtʃ
《包丁》	заазуур	bɔ:dɔ:
《忙しい》	завгүй	ja:rɔ:
《暇な》	завтай	tʃelɔ:tɔ:
《小銭》	задгай мөнгө	sɔl dʒɔ:s
《電池》	зай, батарей	dientʃɤ:
《売る》	зарах, худалдах	xɔdäldäx
《手紙》	захиа, захидал	dʒæxdäl
《ホテル》	зочид буудал	dʒɔetʃıd:r:n bɔ:däl
《画家》	зураач	dʒɔrädgtʃın
《写真》	зураг	su:dör
(例) 写真を撮る	зураг авах	su:dör tatäx
《テレビ》	зурагт, телевиз	telwis
《どういたしまして(“ありがとう”に対する返答として)》	Зүгээр зүгээр	xama:gui
《率直な、包み隠ししない》	илэн далангүй, ний нуугүй	asbär
《こっけいな、おかしい》	инээдтэй	ʃɔgtæ:
《デパート、百貨店》	их дэлгүүр	burān bara:t dəlgu:r
《暦、カレンダー》	календарь, хуанли, цаг тооны бичиг	tʃag ɔl'räl:r:n bitʃig

《レジ》	káсс	dʒo:s tɔʃa:x gadʒɪr
《梨》	лийр	ælim
《テーブルコーダー》	магнитофóн, (дуу хураагч)	ʃɪŋgəlti:n maʃɪn
《明日》	маргааш	maga:tär, marga:tär, marga:ʃ
《オートバイ、バイク》	мотоцикл	moto:r
《お金》	мөнгө	dʒo:s
(例)いくらですか	Ямар үнэтэй вэ?	xədi: dʒo:s be:ʔ
《低い》	нам, намхан	bægin
《石油》	нефть, газрын тос	tʃɔlɔ:n tɔs
《ヘリコプター》	нисдэг тэрэг	əgtʃ nisgəl
《飛行機》	нисэх онгоц, онгоц	nisgəl
《飛行場》	нисэх онгоцны буудал, онгоцны буудал	nisgəli:n bɔ:dəl
《例の～》	нөгөө	tər
(例) 例の人	нөгөө хүн	tər xun
《(気温の) プラス》	нэмэх	təgə:s də:ʃ
《(飲食を) 遠慮する》	нэрэлхэх	ərə:ləx
《今、現在》	одоо	məne: (口語), ene: (文語), ɔdɔ:
《わかる、理解する》	ойлгох	təxə:rəx, æ:lgəx
《たくさんの》	олон, арвин	ərbän, ɔlɔn
《娘》	охин	xu:xən, æxin
《大学生》	оюутан	ix sərgəw:lɪ:n səɾəgtʃ
《部屋》	өрөө	gər, ərə:
《スチーム》	пáр	dɔla:mdʒ
《ビスケット》	печенье, жигнэмэг	biŋgan
《ペンギン》	пингвин, оцон шувуу	jabgän galɔ:
《ファンデーション》	пýдр [pu:dəɾ], энгэсэг	ɔ:
《サイズ》	размёр, хэмжээ	nɔ:mer
《良く、十分に》	сайхан	sæ:n
(例) おやすみなさい	Сайхан амраарай	sæ:n amra:ræ:
(例) おはようございます	Сайхан амрав уу?	sæ:n ɔntäbɔ:ʔ

《財政》	санхүү	ədi:n dʒasǎg
《にんにく》	сармис	særimsǎg
《コップ》	стакан, (шилэн аяга)	tʃɔmo:
《脇の下》	суга	sə:
《学費》	сургалтын төлбөр	sərlǎgɪ:n suitgǎl
《泳ぐ》	сэлэх	əmbǎx
《印象》	сэтгэгдэл	sə:gdǎl
《皿》	таваг	pɪl
《タバコ》	тамхи	dəməg
(例) タバコを吸う	тамхи татах	dəməg ə:x
《ご迷惑をおかけしました》	Танд саад болчихлоо, Танд төвөг удчихлаа	tanɪ:g ix dʒɔbɔ:lɔ:
《テニス》	тённис	tɔr bəmbɛg
《それほど～でない》	тийм ч ~гүй, нэг их ~гүй	dəmi: ~gui
(例)それほど遠くない	Тийм ч холгүй, Нэг их холгүй	dəmi: xəlgui
《遊ぶ、楽しむ》	тоглох, зугаацах	na:dǎx
《大きい》	том	budu:n, tɔm
《勘定する》	тооцоо хийх	dəŋs bɔdɔx
《手伝う》	туслах (与位格要求)	xəbsrǎx (对格要求)
《そうする》	тэгэх	tʃigǎx
(例) じゃ、そうしよう	За тэгье	dʒa: tʃigjə:
《とんぼ》	тэмээлзгэнэ	ərmɛn xəlgæ:tʃ
《トマト》	улаан лооль, помидор	təbd xɑʃ
《リップクリーム》	уруул өнгөлөгч	əwəlɪ:n tɔs
《船》	усан онгоц	əŋgɔtʃ
《電話》	утас	diɛnxəa, ətǎs
(例) 電話をかける	утасдах, утсаар ярих	diɛnxəa tʃæxix (~da:x)
《馬捕りざお》	уурга	əɾg
《午前》	үдээс өмнө	udi:n ɔmɛn
《午後》	үдээс хойш	udi:n xə:n
《ペン (マジック・インク～)》	үзэг	bi:r

《筆箱》	үзэг харандааны сав	biri:n sab
《髮》	үс	gədzig, us
《～しますか(未来・疑問)》	-х уу / -х үү	-nə: / -nu:
(例) 行きますか	Явах уу?	jabānə:?
《扉、ドア》	хаалга	u:d
(例) ドアを開ける	хаалга онгойлгох	u:d nə:x
《壁(ゲル以外の建物の)》	хана	xərəm
《風邪》	ханиад	tagʃw:r, xımrɑ:
(例) 風邪を引く	ханиад хүрэх	tagʃw:rdäx, tagʃw:r xurǎx (~ɔlǎx), xımrǎx
《おつり》	хариулт мөнгө	uldsǎn dʒo:s
《(気温の) マイナス》	хасах	təgə:s dɔ:ʃ
《学期》	хичээлийн жил	sərlǎgi:n xəgtʃɑ:
《トンネル》	хонгил, туннель	nuxǎn dʒam
《食事をする》	хоол идэх	bəda:(~bada:) idǎx
《大食い》	хоолны тулам	bəda:n təlām
《エプロン》	хормогч	xərmæ:btʃ
《嗅ぎタバコ入れ》	хөөрөг	xəxu:r
《スピード、速度》	хурд	xərdātʃ
《いびきをかく》	хурхирах	xamār tatǎx
《ページ》	хуудас	nu:r
《カセットテープ》	хуурцаг, кассёт	ʃɪŋgǎlti:n bus, tsʏ:dai
《ネックレス》	хүзүүний зүүлт	səndör
《(気温の) 度》	хэм, градус	gıra:dās
《範圍》	хэмжээ	xəbtʃə:
(例) 広範圍で	өргөн хэмжээгээр	ərgön xəbtʃə:gə:r
《むずかしい、困難な》	хэцүү	xutʃir, xutʃirte:
《白菜》	хятад байцаа	tʃaga:n nəgo:n
《中国》	Хятад улс	dəndəd əls
《糊》	цавуу	na:lt
《焼酎》	цагаан архи	xar ærx
《米》	цагаан будаа	tətrǎg

《純真な、心のきれいな》	цагаан (~цайлган) сэтгэлтэй	tʃaga:bär sətɣälte:
《シャツ (カッターシャツ・下着などの)》	цамц	xəbtʃɪs
《しょう油》	цуу	dʒiaŋju:
《かばん》	цүнх	bɔɣtʃ
《晴れた》	цэлмэг	təŋɣälɬəɣ
《できない》	чадахгүй	di:ləxɣui, tʃɪdäxɣui
《できる》	чадна	di:län, tʃɪdän
《電灯》	чийдэн	tʃæxɪlɣa:n dən
《しびれる》	чилэх	mintʃu:rəx
(例) 足がしびれる	хөл чилэх	xəl mintʃu:rəx
《マッチ》	чүдэнз	tʃuidən
《くるぶし》	шагай	ʃa:
《黄河》	Шар мөрөн	xatän ɣəl
《びん》	шил	lɔŋx
《卓球》	ширээний тэннис, одон бөмбөг	piŋpaŋ bəmbөг
《チョーク》	шохой	ɔ:n bi:r
《蚊》	шумуул	batɣän, (ʃəmɔ:l)
《歯みがき粉》	шүдний оо	ja:ɣɔ:
《経済》	эдийн засаг	adʒ axɔɪ
《薬局、薬屋》	эмийн сан, аптэк	əmi:n dəlɣu:r
《おかあさん》	ээж	mə:m (口語), ə:dʒ
《スカート》	юбка	bandʒɪl
《送る》	явуулах, илгээх	ilɣə:x
《ピンク、桃色》	ягаан	xəndän
《何と～だろう》	ямар/яасан ~ вэ	xədi:/jamär/ja:sän ~ be:
(例) 何と美しいのだろう	Ямар гоё (~сайхан) юм бэ	xədi: sə:xän be:
《煙突》	яндан	xəlän

参考文献

1. ハルハ方言に関するもの

- Д. Алтангэрэл, *Англи-Монгол толь*, Улаанбаатар, 1998.
Ch. Bawden, *Mongolian-English dictionary*, Kegan Paul International, London and New York, 1997.
Д. Болдбаатар, *Япон-Монгол толь бичиг*, Улаанбаатар, 2002.
Ц. Дамдинсүрэн, А. Лувсандэндэв, *Орос-Монгол толь*, Улаанбаатар, 1982.
小沢重男 編著, 『現代モンゴル語辞典』, 大学書林, 1983.
橋本勝, E. プレブジャブ 編著, 『現代日本語モンゴル語辞典』, 春風社, 2001.
Я. Цэвэл, *Монгол хэлний товч тайлбар толь*, Улаанбаатар, 1966.
Э. Чинбат, *Англи-Монгол толь*, Улаанбаатар, 2001.

2. 内モンゴル中部方言に関するもの

- 《新蒙汉词典》编委会 编, 『新蒙汉词典』 (*Sin-e mongyol kitad toli*), 商务印书馆, 1999.
孙竹 主编, 『蒙古语族语言词典』, 青海人民出版社, 1990.
道布 编著, 『蒙古语简志』 (中国少数民族语言简志丛书), 民族出版社, 1983.
内蒙古大学蒙古学研究院、蒙古语文研究所 编, 『蒙汉词典』 (增订本) (*Mongyol kitad toli*), 内蒙古大学出版社, 1999.
白金剛、包满亮、孟根格日乐 编, 『新编日蒙词典』 (*Yapon mongyol sin-e toli*), 内蒙古文化出版社, 1997.
フフバートル著, 小沢重男 監修, 『モンゴル語基礎文法』, たおフォーラム, 1993.
フフバートル著, 『続モンゴル語基礎文法』, インターブックス, 1997.

(2003. 6. 10 受理)